Pbo. EMILIO F. VAÏSSE. – FÉLIX 2.º HOYOS
ANÍBAL ECHEVERRÍA I REYES

GLOSARIO

DE LA

LENGUA ATACAMEÑA

TIRADA DE 200 EJEMPLARES
Hecha a expensas de la Universidad de Chile.

SANTIAGO
IMPRENTA CERVANTES
CALLE DE LA BANDERA, 73

1896

GLOSARIO

DE LA

LENGUA ATACAMEÑA

LIBROS I FOLLETOS

DE

Aníbal Echeverría i Reyes

1.—Colección de Códigos de la República de Chile, 1891.
2.—Bibliografía de los Códigos Chilenos, 1890.
3.—Analogías y diferencias entre los artículos de los Códigos Chilenos, 1893.
4.—Índice Alfabético de los Códigos Chilenos, 1895.
5.—Ensayo de una Biblioteca Chilena de Legislación y Jurisprudencia, 1891.
6.—Geografía Política de Chile, 1888.
7.—Disposiciones vigentes sobre Policía Sanitaria y Beneficencia, 1889.
8.—Anuario del Ministerio del Interior, 1888.
9.—Anuario del Ministerio del Interior, 1889.
10.—Agenda destinada á las Intendencias y Gobernaciones, 1889.
11.—Subdivisión administrativa de Santiago, 1889.
12.—Subdivisión administrativa de Valparaíso, 1889,
13.—Disposiciones sobre subvención á la Navegación á Vapor, 1887.
14.—Reformas en los servicios de Correos y Telégrafos, 1888.
15.—Proyecto de ley sobre Correos y Telégrafos, 1888.
16.—Defensa del Juez Letrado de la Victoria, 1891.
17.—Proceso seguido á 118 Capitanes del Ejército, 1891.
18.—La Lengua Araucana, 1889.
19.—La Lengua Atacameña, 1890.
20.—Prontuario de Ortografía Castellana, 1895.
21.—Disquisiciones, 1889.
22.—El Cólera, 1888.
23.—Bibliotheca Thebussiana, 1889.
24.—Ensayo bibliográfico sobre la revolución del 91, 1894.

EN COLABORACIÓN:

Con don Abraham del Río:

25.—Recopilación de leyes y Decretos del Ministerio del Interior, 1888.
26.—Constitución Política de la República de Chile, 1888.
27.—Disposiciones sobre Correos, Telégrafos y Teléfonos, 1888.

Con el Pbo. don Emilio F. Vaisse i don Félix 2.° Hoyos:

28.—Vocabulario de la Lengua Atacameña, 1896.

EN PREPARACIÓN:

29.—Voces usadas particularmente en Chile.

Pbo. EMILIO F. VAÏSSE. — FÉLIX 2.º HOYOS
ANÍBAL ECHEVERRÍA I REYES

GLOSARIO

DE LA

LENGUA ATACAMEÑA

TIRADA DE 200 EJEMPLARES
Hecha a expensas de la Universidad de Chile.

SANTIAGO
IMPRENTA CERVANTES
CALLE DE LA BANDERA, 73

1896

17,252.—IMPRENTA CERVANTES.—BANDERA, 73



GLOSARIO DE LA LENGUA ATACAMEÑA

Santiago, 1.º de Noviembre de 1895

Señor Rector:

Con fecha del 7 de Octubre tuvo usted a bien pedirme un informe acerca del mérito que puede tener un manuscrito de los señores don Emilio F. Vaïsse, don Félix 2.º Hoyos i don Aníbal Echeverría i Reyes, intitulado *Glosario de la Lengua Atacameña.* Los autores desean que esta obra se publique en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD, i que se les conceda una tirada aparte.

He leido con atencion el manuscrito i me he formado la opinion de que su publicacion será de gran interes científico. Tratándose de un idioma del cual hasta ahora solo se tienen datos sumamente deficientes, toda contribucion que pueda aumentar nuestros conocimientos deberá acojerse con gusto, i tanto mas como que se trata de un idioma que se habla, o mas bien, que se ha hablado en territorios chilenos, pues, segun indicacion de los autores, la Lengua Atacameña o Cunza, casi ya pertenece a las lenguas estintas.

Si no se aprovechara esta oportunidad para dar a conocer al mundo científico todo cuanto ha sido posible recojer de este idioma, quedaríamos en las tinieblas para siempre con respecto a una lengua que por su situacion jeográfica entre el quechua, el aimará, el araucano i los numerosos idiomas del Chaco, presenta un interes lingüístico mui especial.

Es una circunstancia particularmente favorable que podamos disponer de apuntes tomados por tres diferentes autores, en distintos lugares i diversas épocas. Así seguramente se remediarán las grandes dificultades i los grandes peligros que suelen ofrecer tales trabajos. Los autores en la recopilacion del glosario han procedido con mucho tino i prudencia, anotando con un punto de interrogacion toda palabra en cuya forma o significado hai dudas por ahora irresolubles. Tal vez habria sido útil apuntar en cada palabra la observacion de cuál o de cuáles de los autores se debe, y en qué parte se ha recojido. Tambien seria útil reunir en una pájina al fin de la introduccion las indicaciones que se encuentren en cada una de las letras sobre el valor fonético de los sonidos del idioma, indicaciones que por lo demas fácilmente se pueden completar un poco para no dejar lugar a duda. Así deberá indicarse que los sonidos trascritos *pp*, *tt*, *tch* corresponden a los *p'*, *t'*, *ch'* del quechua con la glósis cerrada, lo que, segun comunicacion privada de uno de los autores, es el caso; que la *h* corresponde a la *h* del ingles i la *s* a la *s* corriente chilena.

En los escursos etimolójicos sobre algunos nombres propios naturalmente es mui posible que mas tarde deban hacerse rectificaciones; pero de todos modos las opiniones de los autores son mui atendibles, puesto que ellos conocen el idioma mejor que nadie.

Seria de desear que los autores publiquen cuanto ántes todas las frases que tienen recojidas en la lengua atacameña en la forma de los apuntes orijinales con la traduccion castellana, para que los interesados, desde luego, puedan formarse una idea de la estructura del idioma, porque con el solo diccionario que ahora quieren dar a luz no se pueden resolver las relaciones de parentesco que pueda haber entre el cunza i otros idiomas vecinos. Los autores prometen estudios etnolójicos i gramaticales

para mas tarde. Deseamos vivamente que cuanto ántes puedan dar término a sus trabajos.

Resumiendo mi opinion, tengo el deber de recomendar calurosamente el Glosario de la Lengua Atacameña. La impresion del trabajo en los ANALES DE LA UNIVERSIDAD será para los autores un estímulo para continuar en su árdua tarea, que bien merecen los que se dedican a esta clase de trabajos cuya única recompensa suele ser la satisfaccion de haber contribuido a la solucion de uno de los tantos enigmas étnicos i lingüísticos que todavía hai en el suelo americano.

Segun comunicacion privada, los autores desean obtener doscientos ejemplares aparte en vez de ciento, i me permito apoyar esta peticion, que casi no aumenta los gastos, para evitar que suceda al Glosario Atacameño lo que no es raro en esta clase de trabajos, que por el escaso número de la tirada ni los americanistas interesados tengan la posibilidad de adquirir un ejemplar sin gastos desmesurados.

Dios guarde a usted.

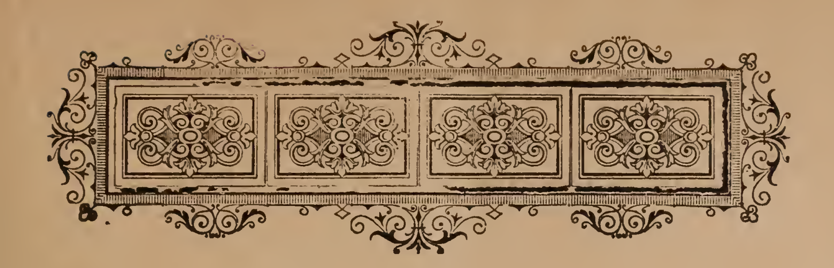
DR. RODOLFO LENZ

Santiago, 22 de Noviembre de 1895

Publíquese en los ANALES precedido del informe del señor Lenz.

BARROS ARANA





DOS PALABRAS



Entregamos al estudio de los filólogos i a la consideracion de los aficionados, el Glosario de una lengua que ya ha pasado a la historia.

Nos referimos al *Atacameño*, denominado tambien *Cunza*, por algunos, idioma que hasta hace pocos años ha estado radicado en la hoya hidrográfica del Gran Salar de Atacama, que yace entre la Cordillera real de los Andes i la que corre como ante-cordillera de la misma, a unos 47′ en lonjitud mas al oeste i que limita al norte, por el dorso anticlinal que la divide del rio Salado afluente del Loa, i al sur, mas o ménos al paralelo del Púlar.

Los naturales que hablaban el *Cunza*, parece que descendian de la gran raza peruana que en los tiempos anteriores a la Conquista, ocupaba todo el declive occidental de los Andes, desde el 19° de lonjitud, 22° de latitud, aun cuando no faltan autores que los consideren restos de los *cachalquies*, que habitaban el territorio actual de la provincia de Salta i que, subyu-

gados por el inca Yupangui en su invasion a Chile, escaparon al interior, quedando encerrados en el Desierto.

Son, por lo jeneral, de costumbres sedentarias, pero hai arrieros, cazadores i agricultores; mui pocos saben leer o escribir, todos se entienden ahora en castellano, i, a pesar de ser católicos, hacen consistir la relijion en prácticas esteriores, no faltando en ellos resabios de supersticiones heredadas, sin duda, de sus conquistadores incásicos.

Físicamente considerados, son de color mas oscuro que el de los europeos; sobrios, bien constituidos, frente algo aplastada, nariz ancha i carrillos prominentes.

Los que hoi poseen bien el *Atacameño*, podrian contarse con los dedos, no serán ni dos decenas, i residen dispersos en los lugares de *San Pedro*, *Toconao*, *Sóncor*, *Cámar*, *Socaire* i *Peine*: por esto se comprenderá el trabajo de investigacion i de paciencia que representan las mil cien voces que entregamos a la imprenta.

En efecto, hai tanta vaguedad en la pronunciacion i hasta en el significado que los naturales dan a unas mismas palabras, que se ha heeho indispensable una séria tarea de comprobacion, para estar seguros de no sufrir mistificaciones de su parte, a lo que se debe agregar las dificultades provenientes de que ignoran en absoluto toda nocion gramatical, i casi no se dan cuenta de ciertas ideas abstractas.

Por fortuna, preciosas coincidencias nos han permitido examinar conjuntamente nuestros cuadernos de apuntaciones tomadas separadamente por cada uno de nosotros en el mismo Desierto, en diversas épocas i en condiciones escepcionalmente favorables: el resultado prolijo de todos estos elementos es el que no vacilamos en publicar, por su indisputable interes científico.

Hemos gastado tal escrupulosidad al efecto, que, a pesar de contar con abundantes notas para la formacion de una gramática suscinta de esta lengua, preferimos no tocar el punto, hasta no encontrarnos completamente ciertos de estar en la verdada pero de la exactitud del Glosario sí que podemos responder.

Si mas adelante llega a imprimirse este trabajo, daremos entónces curiosos detalles de las costumbres de los atacameños,

datos históricos i etnográficos acerca de ellos, reglas gramaticales de su idioma, exámen comparativo con otras lenguas etc., lo que servirá para estudiar una serie de problemas a que da oríjen la semejanza que se advierte entre el *Cunza* i algunos dialectos de la Polinesia, i el fenómeno de que estos indios hayan podido conservar un idioma aislado i distinto del *aymará*, del *canqui*, del *puquina* i del *quichua*, usados por los aboríjenes que siempre los han rodeado, i con algunos de los cuales mantienen estrechas relaciones.

La bibliografía del *Atacameño* es bien pobre: d'Orbigny, siguiendo a Garcilaso, opinó que estos indios pertenecian a una raza especial, en su obra *L'homme américain sous ses rapports phisiologiques et moraux*, Paris, 1839, tomo I, páj. 330.

Philippi, en su *Viaje al Desierto de Atacama*, Halle 18, 56, páj. 56, constató esta lengua en su propio suelo i recojió unas 60 voces.

Tschudi, trata con alguna detencion de estos naturales, en la pájina 77, del volúmen V de su *Reissen durch Südamerika*, Leipzig, 1869 i publica 41 palabras.

El señor T. H. Moore, comerciante, es autor de una comunicacion inserta en la pájina 44 del *Congrès International des Americanistes*, Paris, 1878, i presentó 140 vocablos de este idioma.

En la obra *La Tierra i sus Habitantes*, Barcelona, 1878, tomo I, pájina 887, pueden verse 23 voces reunidas por el señor A. Bresson, quien hizo un viaje al litoral boliviano en 1870.

A don Francisco J. San Roman se deben los primeros elementos mas o ménos ordenados del *Cunza*. Sirviéndose de interesantes datos proporcionados por un antiguo párroco de San Pedro de Atacama, el presbítero don Benito Maglio, publicó *La Lengua de los naturales de Atacama*, Santiago, Imprenta Gutenberg, 1890, folleto de 20 pájinas en 4.°, que contiene 148 palabras nuevas.

Por fin, uno de nosotros, don Aníbal Echeverría i Reyes, es autor del opúsculo titulado *Noticias sobre la Lengua Atacameña*, Santiago, Imprenta Nacional, 1890, con 28 pájinas en 8.°, en el que recopiló los 239 vocablos diferentes dados a conocer por todos los anteriormente nombrados.

Sin ninguna pretension, i buscando nuevos horizontes a la etnografía americana, ofrecemos este Glosario, reiterando el esmero que hemos puesto en asegurar la propiedad de las voces, a cuyo efecto indicamos, con honrada franqueza, las que estimamos como dudosas o simples corruptelas del castellano o del quichua.

A

COMO EN CASTELLANO

A.—Terminación de muchas voces compuestas i significa alojamiento, lugar donde abunda algo, v. g. *Colama* o *Colana*, lugar donde hai muchas perdices. Equivale a *ao*, *au*, *ar*, *ara*, *aro:* q. cfr.

Aâya: este.
Ack: ac terminacion por *yacko:* agua.
Ackcka: yo.
Ack-ckatchar: perezoso = holgazán = ocio.
Ack-iu: pluma de ave = ala. cfr: *Hackiu*, *Aschiqui* e *Iquique.*
Ack-ckol: conmigo: (mecum) cfr: *ckol.*
Ack: me. Pron. personal. 1.ra persona sing.
Ack-abí: ¡toma!
Ackanu: No.—cfr: *Sickin.*
Acksaya: mio: (pron. poses).
Acksu: poncho:—rebozo.—Se da especiamente ese nombre al rebozo que es parte del vestido de las mujeres atacameñas.—R. quichua.
Ay: En. (prep.)
Ay: su, suyo; colocado al fin de una palabra como subfijo.
Aylí: por acá.—(parece corrupcion del castell: *allí.)*
Ayquina: (debiera ortografiarse: Ayckina) anexo de la parroquia de Calama.
Aiss: Aquí. (talvez por *ahí.)*
Aytia: Pecho.
Aytzir: Vizcacha (tambien *Aitzir.)*
Ay-ián: moza, mujer núbil.
Almi-ia: Camisa. (parece corrupcion del cast.)
Am-mu: Dueño, patrón.—Es voz castellana corrompida o mal pronunciada: = *amo.*
Ampatur: Un zapo de especie particular.
Anatán: esta noche, (adverb.) R: *Anu* i *atán.*
Anck-si: recien (adverb.)
Anuckápin: Hoi dia. (adverb.) R. *Anu* i *ckápin.*
Anu: Ahora, Hoi:—Dícese tambien: *Ánnu.*
Anta: Este. cfr: *Aâya.*
Antap-tarde: esta tarde (adverb.) Asociacion anómala de una voz atacameña con otra castellana:—mui usada.
Ao: terminacion de alg. nombre de lugar: v. g. Toconao. cfr. A: *ara.* etc.
Aps: ese.
Apus: harina tostada.
Ap-ps: acá.
Ara: por Hara:—alojamiento.—

En combinacion pierde la H aspirada: v. g. *Chilenara*, alojamiento del chileno, (aguada de la cordillera entre Leber i Pasto-Chico, camino de Atacama a Ju jui.) *Arizar* o *Arizaro:* q. cfr.

Arackar: osamenta.

Arizaro: Salar de la cordillera, via Atacama, Pastos-Grandes.—V. compuesta de *Haâri*, cuervo = cóndor, i *ara* o *aro*, alojamiento, (sitio donde abunda algo).

Aro: Cfr: ara.

Aschiqui: apellido de Chiu-chiu; apuntado en los libros parroquiales, año de 1612.—debiera ortografic. escribirse: *Atchi-ackiu*. cfr: *atchi*.

Asnu: tambien asni: (asno, burro): es corrupcion del castellano.

Astatur: Azotar: (term. castellano mal pronunciado).

Atacama: cabecera de la parroquia de su nombre. Cfr: E. Espinoza. Jeogr. descript. de Chile. 1895. —p. 104.—Nombre que se da al Desierto en la parte comprendida entre el Rio Loa, al norte i el valle de Copiapó al sur.

Etimolojía:—Puede buscársela tanto en quichua como en lengua atacameña i con bastantes visos de probabilidad

1.° *En quichua:* Segun el diccionario quichua-aleman-español de J. I. von Tschudi, *p'atacama*, significa reunion de jente. Puede que se haya dado ese nombre al Desierto, por los conquistadores incásicos ántes del descubrimiento de Chile o por los numerosos indios quichuistas que acompañaron a Almagro, quien designó a S. Pedro de Atacama como punto de reunion para su jente al regresar al Perú. cfr. *Barros Arana*. Historia de Chile. Tomo I, parte II, cap. III, páj. 196.

2.° *En lengua atacameña:*—Existe la palabra *tecar*, que significa frio, tener frio: De allí viene: *tecama:* tengo frio.—Tiene esta etimolojía visos de probabilidad, pues por su clima i por el frio, al ménos nocturno, que reina en el Desierto, merece perfectamente la aplicacion del término atacameño: *tecama*.

El señor San Román en su folleto: *La lengua Cunza:* Santiago, en 1890 propone la siguiente etimolojía, basada tambien en la lengua atacameña: "...refiriéndose los indios arribanos de mas a la cordillera, como los de Peine i Toconao, mas particularmente a la cabecera del pais, decian: *Accatch'-cámar sájnema*, es decir, yo voi a *Atchcámar*. ¿Será mucho violentar las teorías etimolójicas si se supone que los españoles principiaron por pronunciar en vez de *atck-cámar*, *atcámar* i, por fin, *Atacama*." ib. p. 6.

Dejamos *subjudice* esta cuestion que, como todo lo que se refiere a etimolojías, se presta a muchas soluciones mas o ménos aproximadas. Lo que hai de cierto es que actualmente los atacameños todos, al hablar del pueblo de Atacama, lo nombran sencillamente *Lickan*, designándolo así como "el pueblo por excelencia." En cuanto a la rejion atacameña no tienen ellos término especial con que nombrarla: lo que nos induce a creer que el nombre que ésta tiene actualmente le habrá sido dado por los conquistadores incásicos, resultando así mas probable la etimolojía quichua: *salvo meliori judicio*. ver *Lickan*.

Corren otras etimolojías sacadas del castellano, como "*Atar*

Caman, i del atacameño que por lo fantásticas no merecen discusion.

Tschudi cree que viene de *patacama*, en esta forma: *pata*, union de muchos; *pat'acama*, reunion, *pataruna* id quod *patacama* (Die kechua sprach, Wien, 1853.—Dritte abtheilung, páj. 428).

Atán: noche: cfr: *ttulti*.

Atas–cka: maiz decorticado.

Atchi: negro, color oscuro.—en combinacion: 1.° *latchiratchi:* zorzal, pájaro negro.—2.° *aschiqui:* apellido de Chiu–chiu en 1612. Debiera escribirse: *Atchihackiu:* pluma negra. (Jeneralmente los apellidos atacameños estan mui mal ortografiados en los libros parroquiales, tanto de Chiu-chiu como de Atacama.) —3.° *Atchimitchi:* gato montés, literalmente gato negro, este animal tiene efectivamente fajas negras en el cuerpo.—Podria darse otra etimolojía sacada de *Kaytchi*, peñas y *mitchi:* gato de las peñas:—pero es ménos probable que la anterior.

At–halpa: gallina.—Voz quichua: cfr: Diccionario de Tschudi, lo que indica que la gallina es de importacion peruana en Atacama.

Atitchaus: poder.—Dudamos que esta voz sea atacameña por su forma estraordinaria.—cfr: *Atitur.*

Atitur: poder mas, vencer.

Atiu: oeste. cfr: *ckapin* i *ladia.*

Atta: ayer.

Au: cfr. a, ar, ara.

Aulo: abuelo. - Es el término castell. mal pronunciado.

Ay: apellido de 1615, mal ortograf. por Ay-i

Ay–i: maiz.—*Ayintanti*, semilla o grano de maiz de color rosado.

Ay-yân: desagradable.

Aychil: apellido de 1612. Tal vez sea una mala trascripcion de *Aytzir:* vizcacha.

B

Como en castellano

Baâlatur: cavar.

Baâlsatur: barrer.

Baânscki: tal vez (adverb.)

Baâsnatur: descargar. (*Asnatur*, contiene la voz *asnu:* q. cfr.)

Back-cka: ribera, rio, hoya, llanura. Cfr: ckantu: cfr: Tarapacá.

Backa-psladis: sur. (compuesto de *Back-cka* i *lado*, costado, en castellano).

Backatur: embarrar.—Designa tambien el acto de peinarse para lo cual usan en Atacama un barro alcalino formado con tierra que se recoje a las orillas de algunas lagunas de la cordillera i sirve para lavar la cabeza. cfr: *laumatur.*

Backaratur: rascar.

Backiti: descuellado. cfr: *tchocklo.*

Backnitur: sentarse: cabalgar; montar a caballo.

Backra: asta, cuerno.

Backs: abajo: tal vez es corrupc. del castellano.

Backtcha; pobre, i por estension, huérfano.

Bailatur: payar. (del castellano, *baile).* Se paya en los bailes o reuniones festivas.

Bailitur: halagar con los ojos.—(espresion vulgar: le bailan los

ojos:—de allí habrá provenido el término atacameño).
Baina: querido:—mancebo.
Baini: todo.
Balsantur: Escoba: cfr: *baalsatur.*
Baltchar: malo.—desgracia.—asesinato.
Baltatur: trillar. cfr: *hockuntur.*
Balt-hitur: correr.
Bañuncki: tonto. cfr- *hurma.*
Barainir: resbaloso.
Baratur: friega.
Batckatur: escuchar.
Bat-tar: era para trillar. tal vez: Balta: cfr: *baltatur.*
Bé: si. cfr. *ickiare:—* (affirm).
Becknatur: morder.
Becktchi: podrido.—cfr- *ckaimai nir.*—llagas venéreas.
Beckuntur: acompañar.
Beluinatur: colgar (?).
Berinatur: temblar.
Bestatur: ladear.—ladeo.
Besti: torcido—chueco.
Beter: camino.—llámase así un *ayllo* de Atacama.—(escríbese a veces: *peter* i *pete:* q. cfr.)
Beu-nitur: espantar.
Bicki: parecido.
Bickutar: gallareta: ave acuática que vive en los rios i lagunas atacameñas.
Bilti: halcon.—(Tal vez sea quichua, pues hai apellidos Vilti en la sierra boliviana donde se halla esa lengua).—Águila, aguilucho.—*Biltara:* apellido de 1618; alojamiento de halcones. *Biltiquivirnir.* i *viltiquivirtur.* 1618.
Birbintur: espolvorear.
Bircke: fondo hecho de barro.
Birinatur: arroyo.
Bitainatur: pellizcar.
Bitchackma: viajar.
Bitis: pómulos.

CK

CK es gutural i se pronuncia como **CH**en aleman, mas un sonido parecido a **R** entre la **CH** alemana i la vocal quesigue.

Ckaabar: traje: vestido: pronúnciase tambien *ckabar.*
Ckaabartantur: vestirse.
Ckaacka: tartamudo.
Cka-acks: en frente!
Ckaâla: amarilla: escríbese tambien: *ckalal.*
Ckaâpin: dia.—designa tambien al sol.
Ckaâpir: zurdo.
Ckaâri: verde.
Ckaâya: bueno.
Ckabaltun: estiércol de animales.—(corrupcion del cast. *caballo).*
Ckabar: ropa.
Ckabatur: esconder.—Tal vez provenga del castellano.—Significa tambien: ocultar, hacer un tapado: (llámase así, en Atacama, el esconder el dinero).
Ckabi: apellido de 1613—lugar de la cordillera, via Antofagasta de la sierra.
Ckabur: (escríbese tamb. *cabur, caur, cahur.* pero erróneamente) significa cerro elevado: v. g.: el volcan *Licancaur,* cerro del *pueblo, caurchari,* cerro overo, (lugar de la cordillera):—cuya ortograf. es respectivamente *Lickanckabur* i *ckabur—tchari.*—q. cfr.
Ckabutur: lavarse.
Ckabuy: apellido de 1613.
Ckacka: frente. (frons hominis):—

De allí el apellido *Cagatojnir*, de 1615.—*ckacka-tocknar:* frente de piedra:—dura cerviz.

Ckackar: ancho:—amplitud.

Ckackasima: las cejas.

Ckackasintur: acostarse de espaldas, boca arriba, liter: frente arriba.

Ckackatur: abrir. cfr: *ckastur.*

Ckackeltanti: grano de maiz amarillo.

Ckackma: cucaracho.

Ckacknatur: saborear.

Ckacktchi: pescado. — Para los *changos*, cuyo alimento casi exclusivamente era el pescado, se comprende que el término escojido para designarlo haya sido: *ckacktchi*, que significa *bueno, agradable.*

Ckackchi o ckacktchir: bueno, agradable, sabroso al paladar.—Diferénciase de *ckaaya*, en que éste no se aplica a los alimentos, sino a cualidades morales, salud etc.—A veces designa pequeñez.

Cckacktur: beber, pero hasta "emborracharse". —Para el indio moderno el *summum* de la felicidad está en la bebida:—nada hai que estrañar, pues, al ver el radical *ckacktchi* formar la palabra que designa la accion de beber con exceso.—I decimos: "el Indio moderno" porque parece que la sobriedad fué virtud de la raza anterior a la conquista: o a lo ménos no existian ántes bebidas tan fuertemente alcohólicas como las actuales.

Ckackuntur: gusto: Radical: *ckakacktchi.*

Ckaickai: oreja: orejas.

Ckaimaiñir: podrido (?)—cfr: Becktchi.

Ckaipi: Boca: apellido de 1613.

Ckair: salado.

Ckaitchi: piedra, peña, peñasco, apellido: *cayche:* 1616.—designa tambien el granizo.

Ckalal: quebrada, valle estrecho entre dos cerros.

Ckalama (act. se ortograf. *Calama)* subdeleg. de ese nombre i pueb'o cabecera de la provincia de *Chiu-chiu:* — Su etimolojía es probablemente: *ckolam*, , *ckolan* i *ara:* alojamiento, sitio donde abundan las perdices.—El 1611 habia un apellido Ckalamar.

Ckalanna: yema.

Ckalck-haltur: huero.

Ckalck nar: golpe.

Ckalentata: Lascivo:—Es evidentemente castellano i tiene el mismo significado que el término: *caliente:*.—Dicitur de mari aut fæminâ ad venerem prono.

Ckalis: odre.

Ckaltcha: escarpines. — Término castellano: calzado.

Ckamai: nieto:—apellido de 1616: *Camamucar*, nieto muerto: de *camaki* i *muckar:* q. cfr.

Ckamur: luna.—mes.—*ckamur* significando luna i mes, podria deducirse de allí que los atacameños contaban los meses por períodos lunares o de 28 dias.—aplícase tambien a la menstruacion.

Ckamuria-muley: eclipse de luna.

Ckan: cfr: *ckani* i *tchuckut.*

Ckanas-cka: goloso—gula.

Ckanckapur: Panzon—obeso. —(Etimol: *ckani:* vientre i *ckabur:* cerro.)

Ckanckartur: raspar.

Ckanckata: accion de asar.

Ckani: vientre:—(dícese tambien: *ckanni*) a los habitantes del *ayllo* de *Beter*, en Atacama, díceseles: *ckantchisckur:* vientre áspero, velludo.

Ckannai: amargo.

Ckannau: vieja, mujer anciana.

Ckantu: orilla.—Parece ser el cas-

tellano canto, esquina, bordo.—cfr. *Backe.*
Ckantur: dar.
Ckapacka: rico, (talvez quichua.)
Ckapar: raiz.
Ckapatur: grandote— crecer.—Radic. *ckabur.*
Ckapckitur: retar, insultar, hacerse el poderoso: Rad. *ckabur.*
Ckapin: sol, (oeste???) cfr: *ckaapin.*
Ckapinatin: ocaso, (lit: *ckapin*-i-*atan*: noche.)
Ckapinbalstur: orientarse:
Ckapiniamuley: eclipse solar,
Ckapir: izquierdo.
Ckapnatur: coquear, mascar coca, apellido: *capniar*, 1620.
Ckapsuluntur: atorarse.—(Talvez tragarse la coca: de *ckapnatur* i *holoma*, *holmtur:* comer.??)
Ckaptur: cargar a la espalda.
Ckapun: cfr. *Leri.*
Ckapur: grande, cfr. *ckabur*, alto i hondo.
Ckaputur: sobar.
Ckarackartur: despedazar, cortar, (¿Rad. castellano:—cortar?)
Ckarama: accion de cortar.
Ckaranti: nombre de un lugar cerca de Socaire:—apellido atacameño: *Corante:* — Talvez quichua.
Ckarao: costilla.—A las personas flacas díceseles en Atacama por via de broma i a veces de insulto: *ckarataire:* costilla pelada. Dícese tambien: *ckarau: ckaru.*
Ckaratchi: viruelas.
Ckaratur: cortar, (cfr. *ckarackartur):*—quebrar.
Ckarayin: acostarse de lado: cfr. *ckarao*, *(ckaray-intur.)*
Ckari: nuevo—verde.
Ckarickstur: escarcha.
Ckarisur: peine.
Ckaru: lado, costado, cfr. *ckarao.*
Ckarupstur: astilla.
Ckasantur: moler.
Ckasmas: apellido de 1616.
Ckâs: hondanada, se contrae en *cks.* v.g. *Pairicks. miniiks.* q. cfr.
Ckasmis: apellido de 1611.
Ckaspa: casi, cuasi.
Ckaspana: anexo de *Chiuchiu:*—(Rad. *ckas-pana*: hijo de la hondanada.)
Ckas-sa: portillo.
Ckastur: abrir, (Rad. *ckas-sa.)*
Ckatasencul: otra vez, mas tarde, (?)
Ckatalnatur: aplastar.
Ckatat: apellido de 1622.
Ckatcha: apestado, enfermo de viruelas.
Ckatchacka: áspero, terreno mui pedregoso, (Rad. *ckaitchi.)*
Ckatchacktur: zafarse.
Ckatchatur: trasquilar.
Ckatchbi. El (?)
Ckatchcka: cascarañas.
Ckatchi: aquel.—(Allí) tambien: *ckatchil*, por allá, *ckatchips*, id.
Ckatchir: chicha de maiz, (cfr. *ckacktchi*, 2.ª acepcion) dulce.
Ckatchi-rutaino: el año pasado(???)
Ckatchirckotch: aquellos.
Ckatchunti: hoz.
Ckati: piel:—*ckatir.*
Ckatitchauña: imposible.
Ckatir: cuero, cfr *ckati.*
Ckatnatur: volver, cfr. *luinatur*, remangarse, revolverse, descubrirse, desnudarse. (Rad. *ckatnu*, seno.)
Ckatnu: seno.
Ckatta: hoja.
Ckatu: roca, peña. De allí el nombre de *Catua*, lugar de la cordillera, entre Toconao i Pastos Grandes, notable por una peña enorme al pié de la cual está la casa del principal habitante de allí.—Significa tambien las caderas i se escribe a veces: *cakttu.*
Ckatur: llamar (?)
Ckatur: cuero: *ckatarpi*, lugar cerca de Atacama: *(ckatar*, bolsa de cuero: *apus*, harina.)

Ckauckaitur: asar.
Ckausama: vida (?)
Ckausatur: vivir, resuscitar.—(Parece difícil que los atacameños hayan tenido idea de la resurreccion ántes de conocer el cristianismo.—Apellido de 1618: *causcuchajnir*, es decir: *ckauscku*, vivo i *tchacknar* chañar, (árbol): —*chañar*, vivo.)
Ckautcha: hierba perecida a la malva.
Ckauti: huevo.
Ckaya: bien, bueno: (cfr. *ckacktchi)*, apellido de 1616, cfr: *(ckai-yi)*, *ckaya-ackia*: buena salud, (literalmente: bueno—yo.)
Ckayaritur: empezar: (??)
Ckayatar: sanar, (cfr. *ckaya.)*
Ckai-yi: talon. Apellido de 1620: *cayllauri*, cuya ortografía es: *ckai yi-i-yau-ri*, talon calzado, (a ménos que signifique *bien calzado*, de *ckaya-i-yauri.)*
Cke: mui, mucho.
Ckeba: marimacho.
Ckebi: aluvion.
Ckedúdama: duda.—(Parece la palabra castellana,)
Ckeetchi: encima.
Ckeelas: planta o arbusto llamado tambien *ckatchi-yuyo*:—cuyo significado: buena hierba:—pero enteramente distinto de la yerba buena de Chile.
Ckees: medio.
Ckei-tchu: liendre.
Ckein-tcha: seco.
Ckeitin: techo.
Ckelar: brasa, fuego, cfr: *humur*.
Ckeleckelte: planta espinuda, llamada tambien candial.
Ckeleutch-auña:—nunca.
Ckeli: silla de montar, tambien el avío o comida que va colgando de la silla en alforjas.
Ckelinar: aire, atmósfera.
Ckeltchar: verdad, cfr. *Thorin*.
Ckelti: nervio.
Ckeltur: cardo.
Ckemptur: usar.
Ckénia: diente.
Ckenni: uña.
Ckentchayacke: destemplar (?)
Ckentchockol: encías, (tambien *ckeu* con U), cfr. *ckeu-yi*.
Ckentur: valor.
Ckepar: faja.
Ckepe, ckepi: ojo:—nombres de lugar: *ckepiac*, ojo de agua.
Ckepiatchana: niña del ojo: (lo negro del ojo, en contraposicion con *ckepitarana.)*
Ckepi-ckati: párpados:—literalmente cuero o piel de los ojos, cfr. *ckati*.
Ckepininar: la *gettatura*, de los italianos:—*mal de ojo* de la jente chilena, maleficio.
Ckepininai: pupila: niña del ojo, *(ninai*-niña.)
Ckepinumar: tuerto: (R. *ckepi-nhumar.)*
Ckepipuí: lágrima, (lit. *ckepi-puí* por *puri*, agua.)
Ckepisinna: pestañas.
Ckepitarana: lo blanco del ojo.
Ckepnitur: despertar (R. *ckepe,)*
Ckeppar: cinturon, cfr. *ckepar*.
Ckeptur: sacar.
Ckerantur: mascar.
Ckersitur: asustar.
Ckestur: pararse.
Cketchir: huevo de piojo, cfr. *ckitcke*.
Cketti: año. (?)
Ckeutur: Llorar.
Ckeu-uy: Dientes.
Ckibur: hembra, denota femenino, v.g: *Lockma ckibur*, perra.
Cki-i: mi, mio.
Cki-is: entre (prepos.)
Cki-itur: pelear, (Rad. *cki-i*) (reivindicar lo mío?)
Ckilapana: aloja, bebida, atacameña hecha con algarroba, (alias *ckilampana.)*
Ckilir: raton.

Ckiltorsocompa: apellido de 1618 (?)
Ckintur: roer (talvez *ckilintur*, Rad. *ckilir.)*
Ckipti: cama (?) — compar. con *ckepnitur*, Rad. *ckepe.*
Ckiptur: amar, querer. (Rad. *ckepe?*)
Ckitchcknatur: anudar.
Ckira: compuerta.
Ckirckir: palomita que abunda en la cordillera.
Ckis-tchatur: besar: (coincidencia singular con el rad. sajon *Kiss*, que tiene el mismo significado.)
Ckisti: greda.
Ckits: suyo, cfr. *ckot*, *tchaya.*
Ckitche: huevo del piojo, cfr. *cketckir.*
Ckitti: cama, cfr. ckipti.
Ckito: arriba.—(Hai un lugar arriba del pueblo de Atacama llamado *ckito.)*
Ckockimbaltir: apellido de 1615.
Ckocko: loma:—espalda, apellido de 1615, cocor: *(ckockor.)*
Ckockops: este (?)
Ckockops: atras.
Ckocksur: pedo. (R. *ckocku*, cfr. ?)
Ckocku: atras.
Ckoiba: cueva, (es el término castellano mal pronunciado.)
Ckoicktur: alegría, alegrarse—hombrear.
Ckoickstur: aborrecer.
Ckoi-man: Duende: — remolino, (creen los indios que en los remolinos van Duendes.)
Ckoimar: ventolera.
Ckoimatur: olvidar.
Ckoinatur: hilar.
Ckoirama: el anochecer—el crepúsculo.
Ckoistur: odiar, cfr. *ckoickstur.*
Ckoitchi: arco íris.
Ckoitur: huso.
Ckol: con.
Ckolackuntur: ensartar, (componere. Rad. *ckol.)*
Ckolan: perdiz, cfr. *ckalama.*
Ckolas: accion de *ulpear*, tomar harina tostada de maiz desleida en agua fria:—designa tambien las 12 del dia: *meridies.*
Colatur: almorzar. Rad. *ckolas*, (eructar.)
Ckolbacktur: responder, contestar.
Ckolckitur: embarazo.
Ckolckol: la rótula de la rodilla
Ckoli: tórax: (caja del cuerpo.)
Ckolcktur: caer.
Ckoltao: *añapa*, ingrediente para fabricacion de la chicha.
Ckolti: cuello de un vestido (voz castellana.)
Ckomal: garganta.
Ckomallechaque: (???) murmurador:—*(ackaque de comadres?)*
Ckomuraimir: Ronquera, enronquecido, (Rad. *ckomal.)*
Ckonatur: temer.
Ckonicks: anciano.
Ckonni: ántes.
Ckonnir: diestra.
Ckontor: cóndor (¿quichua?)
Ckontarhualtir: apellido de 1626, (¿quichua?)
Ckonntur: buscar.
Ckonnti, ckonte:—jente. (Desempeña el papel de *on* en frances, parece trasformacion de *jente* pronunciando guturalmente la letra G.) mui usado.
Ckoockops: detras.
Ckooli: cuerpo.
Ckools: agujero.
Ckooyo: cuello, (talvez castell-transform.) cfr: *Sockoyo.*
Ckopa: puño, mango.—Una planta arborescente de la cordillera, mui abundante en la primera que se encuentra al salir del llano de Atacama, despues de Peine, vía Antofagasta de la Sierra.
Ckopackotur: corretear.
Ckopal: apellido de 1620. (Cfr, *ckopailiti).*

Ckopailitti: larva.—(Alias *ckop-palan)* larva de zapo.
Ckopi: manco.
Ckopiapó: Copiapó.—El señor San Roman en su folleto sobre la lengua Cunza, p. 34, dice lo siguiente: "Del lado del Loa ni la tradicion, ni los nombres de lugares jeográficos aseveran lo contrario (que se haya estendido la raza atacameña al norte del Loa), i en cuanto al estremo opuesto, desde el Llullallaco, *agua engañosa*, hasta Copayapu (Copiapó) *abundante en turquesas*, las etimolojías del quichua confirman el hecho de no haberse estendido por allí la lengua de los naturales de Atacama." Dejando a un lado la afirmacion del docto injeniero relativa al territorio que está al norte del Loa, dudamos de las etimolojías dadas respecto del *Lullallaco* i de *Copiapó*, i, por ende, de la conclusion que encierra a la raza atacameña en la hoya hidrográfica del gran salar de Atacama.

1.° Respecto al *Llullallaco*, cfr. *Yuya-iaco.*

2.° Respecto a Copiapó puede darse una etimolojía atacameña presentable: *ckopa:* (planta parecida a la rica-rica: cfr.) *yapú* abundante. Falta averiguar si abunda mas la planta nombrada en el valle de Copiapó, que las turquesas. (Existe en San Pedro de Atacama un campo o potrero llamado exactamente C*kopiapú).*

Respecto a que la raza atacameña o al ménos la lengua se haya estendido fuera de la hoya atacameña, ver, por lo que se refiere al norte: *Ttocopillan*, *Ttoco*, *Ttarapacá*, *Pica*, *Huatacondo*, *Iquique.*

Sin embargo, aunque esas etimolojías parecen verosímiles, no les damos mas importancia que la que se suele dar a las etimolojías en los estudios históricos i críticos.
Ckoraitur: mecer.
Ckori: gordo.
Ckori: cuento, chisme. (?)
Ckorin: verdad. (?) cfr. *ckeltchar.*
Ckorinta: cierto.
Ckoritur: engordar.
Ckoro: cáscara de huevo.
Ckorpintur: deshojar.
Ckosckantur: Vendar.
Ckosckatur: abrigar, tapar; de allí cerca de Sócayre. *Ckoskalal:* quebrada abrigada.
Ckoscko: lechuza.
Ckot: suyos, cfr: *ckits*, *tchaya.*
Ckot-ckot: clueca (gallina clueca).
Ckota: los.
Ckotack-saya: mios.
Ckontatur: agradecer.
Ckotatur: revolcar.
Ckotch: la.
Ckotchayá: a los.
Ckotchí: enfermo.
Ckotcho: cfr. *ckutchi*, mazamorra con harina de trigo tostado.
Ckot-cko: cráneo.
Ckot-ckol: con ellos.
Ckot-tar: costura (voz castell).
Ckot-tatur: enfermarse.
Contuntur: cabestrear tirar del cabestro.
Ckoi-yajne: contento. (?)
Ckoi-yi: bordo, estremo.—*Ckoyo*, nombre de un *ayllo* de Atacama.
Ckoi: voz.
Ckoi-yotur: amarrar. (Rad. *ckot*, con).
Cko-yu: junto.
Ckubi: chinchilla. (??)
Ckucks: inútil.
Ckúckuntur: silbar.
Ckui-tchar: crudo.
Ckúlan: cara.
Ckuli: Descalzo.
Ckulub: tobillo.

Ckulun: malva.
Ckumaynir: paralítico.
Ckumi: látigo, penca.
Ckummi: planta que parece de la familia de las tunas.
Ckun = *chuna:* nosotros, pronombre personal primera persona plural.
Ckunabur: espantajo.
Ckunatur: temer, cfr: *ckunau.*
Ckunau, ao: miedo.
Ckunna: nuestro, nosotros.
Ckunnatur: (cobarde?) cfr: *ckunatur.*
Ckunsa: nuestro; cfr. *ckunna.* cfr. *ckun, ckunsackun.*
Ckuntur: cocer.
Ckuppa: hospedaje.
Ckúputur: ofrecer. (R. *ckuppa).*
Ckurasa: ollita.
Ckuratur: romper.
Ckuri: viento; cfr. *ckurui-ya.*
Ckuri: cintura.
Ckurius: disentería. (???)
Ckuru: leon, puma.
Ckuruí-ya: viento; cfr. *ckuri.*
Ckusckatur: abrigarse.
Ckusckantur: cfr., *ckoyotur.*
Ckusso: canilla.
Ckustalanau: planta del pié.
Ckustur: madurar.
Ckussur: médula de los huesos.
Ckuta: sal.
Ckutchir: pié.
Ckutchubi: esquina.
Ckutckuntur: salar. (R. *ckuta*).
Ckutckutí: chinchilla ordinaria— La que llaman vulgarmente *hamuscada).*
Ckutchi: chancho, cochino.
Ckutchi: empeine.
Ckutchintur: andar a pié.
Ckutta: sal; cfr. *ckuta.*
Ckutti: ombligo.
Ckutuptur: volcar; cfr. *libainatur*
Ckuy-iay: triste.
Ckuy-iatur: tener lástima.
Ckuy-iucur: ruedecita del uso para hilar.

H

La letra H pronúnciase siempre aspirada como en frances, en hêtre, hibou.

Haaba-yur: agua corrompida.
Haabu: aliento, respiracion, saliva: cfr. *tutur.*
Haalar: estrella. *haalarckapur:* lucero (lit. estrella grande).
Haalur: calor (parece corrupcion de calor: la c pronúnciase con aspiracion).
Haana: trenza de pelo.
Haaras: (?) cien (100).—Aunque no estamos seguros, ponemos aquí las varias combinaciones de *Haaras:*

Haaras *mítchala*, 600.
— *mítchala mítchala*, 606
— *mútusma*, 500.
— — *mútusma*, 505
— *ppálama*, 300.
Haaras *ppálama* 303.
— *ppoya*, 200.
— — *ppoya*, 202.
— *sema*: 101.
— *sutchi*: mil (1000).
— *tchalpa*, 400.
— *tchólama*, 800.
— — *tchólama*, 808.
— *tchoya*, 700.
— — *tchoya*, 707.
— *téckara*, 900.
— — *téckara*, 909.

Haari: cuervo.—Cóndor.
Haaru: resuello.
Haata: ayer (cfr. *hatta.*)
Haatchi: negro (raro con H) cfr. *atchi.*
Haatti: quizás.

Hackeu: (?) cfr. *hachiu* i *ackiu*.
Hackamur: (??) lengua.
Hackamur: leña de quemar.
Hackiu: cfr. *hackeu*.
Hackmur: revenque. (?)
Hacktu: cfr. *hatta*.
Haicktur: vergüenza, avergonzarse.
Hay-may-tier: aprender, saber.
Hay-ps-ckuntur: (???) entender.
Haitatur: beber.—cfr.: *ckacktur: mackatur*.
Halaynatur: reunir. (?)
Halpaps: adelante.
Halur-tiempia: (comp. *Haalur* i tiempo: q. cfr.) tiempo de calores.
Hammatur: decir.
Hampi: medicina.
Hampitur: curar.
Hanatuya: zorrino.
Hanckusatur: obsequiar.
Hapus: harina tostada, cfr. *apus*.
Hara: rancho, vivienda provisional (de ahí: *ara* q. cfr.)
Harickuntur: descansar. (Rad, *Hara*.)
Harnatur: cernir (de harnear, pasar por cedazo).
Hatckatchatur: respirar. (?)
Hatitur: entrar.
Hatratchatur: respirar. (???)
Hatta: ayer. *Hattahatcku*: anteayer.
Hattattulti: ayer tarde.
Hautur: venir. (??)
Hay-iackay: hiel.
Hay-iantur: encender.
Hebar: minga.—Reunion de amigos i vecinos para cultivar, sembrar o cosechar un terreno
Hebi-i: en frente. (?)
Hebir: piojo.
Hebitur: preguntar.
Hebíutur: suspirar, hinc. *Hebíuma*: suspiro.
Heckatatur: entreverar. (?)
Heelata: mentira; cfr. *selima*.—hinc.
Heelatur: mentir.
Heenatur: mezclar; (?) cfr. *hecka tatur*.
Hey-natur: moler.
Hel-la: mentira; cfr. *Heelata*. *Hine*, *Hellatur*: mentir.
Herabuntur: enseñar. (???)
Herck-ckar: cantor.
Herck-natur; embutir.
Herck-tur: cantar. (Rad. *Herck-ckar*.)
Hestur: secar.
Heus-tur: trabajar. (?)
Heus-tcha: fatiga.
Heus-tchatur: cansarse, trabajar. (Rad. *Heus*.)
Heu-tchur: cfr. *ttastur*.
Heu tur: levantarse, volar.
Hilay-natur: (?) unir (del cast. hilar, hilvanar).
Hilis: tiestos, vasijas rotas de tierra.
Hiltur: meter. (?)
Himri: hígado.
Hincktur: hollin.
Hítan: nido.
Hockoltur: toser, tos.
Hocko-tur: enjuagar.
Hockuntur: trillar: cfr. *baltatur*.
Holaitur: apresa.
Hoy-ri: tierra: cfr. *ttunar*, *patcha*, *Hoy-tu*.
Hoy-tu: suelo: cfr. *Hoy-ri*.
Hoy-tur: enterrar, entierro.
Holmtur: comer. (Rad. *holor* q. cfr).
Holor: quinoa (comida por excelencia).
Hónanar: tábano. (Rad. *honatur*).
Honatur: quemar. – (*Honar*, cerro de la cordilleras vía Toconao-Socayre.
Honitur: empujar.
Ho-honar: mucho.
Ho-hónima: incendio.
Hoopir: bofe, pulmon.
Horckan: piojo recien nacido.
Horckte: arena.
Horsatur: violar.
Hotta: buche.
Huacka: ¡cuánto! espresion (quichua?) que denota asombro.

Hualcka: collar. (¿quichua?)
Hualtir: (?) apell. *Hualtirpopo*, 1615; *Hualtercoquina*, 1618.
Huata: vientre (araucano?)—Hinc. *Huatacondo*, por *huata-ckontor*: vientre de cóndor.
Huay-tche: pájaro llamado tambien *pico largo*.
Huckru-tur: mandar: (?)
Huis: vicuña en tropas. (lat: ovis?)
Huib-atur: criar ganado. (Rad: *Huis.*)
Huinatur: olfato.
Huipsintós tosma: ¡atrás!—(???)
Hulir: blando.
Hulur: malva de la cordillera.
Húmar: vacío, nudo.
Humur: (álias *hámur)* fuego. —Hinc: *Hamurtu*; de H. i *turi*: casa quemada; (quebrada de Toconao.)
Huntucks: barbon: (Rad: *Huntur).*
Huntur: Barba. Hinc: apellido: 1620: "*Hunturtchari.*" Barba overa, canosa.—El pelo que sale de la mazorca del maiz.
Hupay-natur: fruncir.
Hurackatur: jurar. (Es voz castell: —J pronunciada como H.)
Hurma: tonto: (cfr. *Bañuncki.)* méduia??
Hutantur: sembrar.
Hutumar: cfr: *T'ultur*.
Hui-iatur: guardar;-cuidar ovejas. (Rad. *Huís.)*
Huy-iuntur: juntar: (parece castell.)
Huyuta: Ojota: (sandalia.)

I

Igual al castellano, pero al pronunciarla, hai que separarla de la vocal que sigue como en frances *haïr.* Es curioso notar que ningun sustantivo principia por I en Atac.)

Ickota: ellos. cfr: *I-ya*:
Icks: así.
Icksnu: entónces.
Icks-puria-ayán: siempre (???) cfr: *Yaninkiare.*
Ilckau-ya: ella. (???)
Innal: juntar. (?)
Innar: por sí.
Inti: tanto.
Intían: por ahí.
Intick-lay: tamaño.
Intipur: bastante.
Ipnatur: prenderse.
Ips: al: (dativo.)
Ips-aps: ámbos.
Iquique: (cfr. E. Espinoza. Jeogr. descript. de Chile, p. 86.) En una partida bautismal del archivo parroq. de *Chiu-chiu* aparece, a principios del siglo XVII, la capital de Tarapacá con el nombre de *Ayquique:* cuya etimolojía atameña podria sacarse de *ackiu-ackiu,* plumas. En el apellido *aschiqui,* (cfr.) *ackiu* se transforma en *iqui;* debiendo esta trascripcion corresponder, aproximadamente, a la pronunciacion usada entónces.—La repeticion de *ackiu-ackiu* indicaria abundancia de plumas de aves marinas en la caleta que ocupaban los changos en esa época. No debe omitirse el indicar que las islitas o peñascos de los contornos estan aun hoi mui frecuentadas por esas aves.—*Salvo meliori judicio.*
Ircu: que.
Irincu: con que.

Irintacu: ¿que? (interrogat).
Irorais: cfr: *pintchicu.*
Irsacka: nada. cfr: *sintcha.* (???) aparece tambien como signifi cando: algo.—?
Isimayá: cfr: *ips.* (?)
Iss: tuyos.
Issalcu: ¿para qué? (interrogat.)
Issanta: por el. (?)
Issi-ya: suyo. (parece castell. mal pronunciado.)
Itcha: otro.
Itchackota: los otros.
Itchacku: cuyo.
Itchansicks: feo.
Itchicaí: pequeño, chico (castell. mal pronunc.)
Itchockol: más.
Itchupur: poco.
Itícku: ¿quién?
Itisacka: ninguno. tambien *Itsacka* con supres. de la segunda letra i.
Ittintur: enderezar: de *Ittín:* derecho.
I-ya: cfr: aps.
I-yare: calzado (adjetivo.)
I-yauri- calzado (id.) cfr: *ckaltchi.*

— Debemos advertir que todas las voces comprendidas bajo la letra I son mas o ménos dudosas. Los trabajos hechos por los autores de estos estudios no permiten pronunciarse aun con la seguridad deseable sobre la autenticidad de cada uno de estos vocablos. El escojer entre lo bueno i lo malo será obra de los filólogos.

L

Igual a la del castellano

Laari: sangre. cfr. *Lari:* tambien *Lay-ir.*
Laatchir: pájaro: (tamb: *latchir.*)— Hinc: *latchiratchi:* zorzal. cfr: *atchi.*
Labasatur: Lamer:—¿besar?— (tal vez de proced. castellan.)
Labuntur: pastorear—¿abrazar?
Lackaltur: atar.
Lackar: choclo: — mazorca verde del maiz.—húmedo.
Lacknatur: envolver. (tal vez de *Lackar.)*
Lácknitur: pasar.
Lacko: una planta acuática en las lagunas i rios de la cordillera.
Lacktor: hambruna.
Lackra: rajado, partido.
Lacksi: cabeza. *(Lacksira:* quebrada de Toconao.)
Lacktchatur: jaqueca. (Rad: *Lacksi.)*
Lacktulva: distraido; falto de intelijencia: (Rad: Lacksi i *tulba:* campo-cabeza abierta como un campo.)
Lacktur: cfr: ckoyotur.
Ládia: oeste. (???)
Lay-cku: por. (???)
Laipintur: mirar.
Lálackma: aurora. (R: *lalcktchir.)*
Lalackuntur: alumbrar: despuntar el dia.
Lálama: trueno.
Lalcktchir: luz.
Lalcktur: amanecer: — cfr: *Lalackuntur.*
Lali, lalir: entrañas.
Lamí: lascivo.
Lantur: andar, pasear.
Laptur: llevar.
Lari: rojo, colorado.— Dáse ese nombre a todos los lugares cuyo terreno es rojo o rojizo. v. g.,

Lari, camino de Susques.—*Purilari*: agua colorada.—*Aralar*: alojamiento colorado: (via Socaire, Pastos Grandes.)
Lariatchi: rojo oscuro.—(*Larache*, en Atac.) lit: rojo negro.
Las-si: Lengua.
Lascar (*Lass-ckar*) volcan de Toconao.
Latantur: matar: cfr. *lattatur*.
Latchir: pájaro, ave.
Lattatur: matar.
Lattu: instante. (???)
Laumatur: peinarse? cfr: *Backatur*.
Launatur. id.
Laus-sar: desparramado.
Lau-tchur: zapallo.
Lay-ir: sangre: cfr: *Laari*.
Leba: lijero: cfr: *Piscku*.
Leber: plata.—(Lugar via Toconao-Susques.)
Lecke: planta con que se hace la *llicta* o *chile* para coquear.
Lecknitur: hervir.
Lackuntur: retirar.
Leps: léjos. (??)
Leri: pueblo. (aplícase a todo pueblo, except. S. Pedro de Atacama). cfr: *Lickan*.
Les-si: lugar. ?
Lestur: cfr. *letchtur*.
Letchtur: reir: *t*jugar:—Carnaval.
Ley-ia: léjos. (???)
Libay-natur: cfr, *ckutuptur*.
Liblibar: cántaro grande.---Aplicase a las personas obesas et mulieri prægnanti.—En son de broma dícese: *ckanliblibar;* (barriga de cántaro.)
Lickamps: querencia. (Rad: *Lickan*.)
Lickan: Pueblo:—El pueblo por excelencia.—Ese término designa esclusivamente a S. Pedro de Atacama. Para designar a otros lugares habitados, los atacameños empleaban *Leri*.—De ahí podria deducirse que *Lickan* era el nombre de Atac. ántes de la conquista.—Úsase para designar toda la rejion atacameña, en el sentido de pais, nacion; pero se emplea entónces la forma siguiente:
Lickana: rejion atacameña.
Lickanckabur: (ó *Licancaur*, segun la ortografia de los mapas) cerro de la cordillera frente a S. Pedro de Atacama.—S. Roman: *Lengua Cunza*, p. 3 i 19.) Literalmente, cerro del pueblo, del pais.—Proponemos la siguiente etimolojía: *Lickan*: pueblo; *ckapur*: grande.—Existe, en efecto, en la falda del Licancaur un pueblo antiguo que todos los cazadores de chinchilla de la rejion conocen idescriben. En un lugar central, en medio de esas ruinas, hai una piedra grande cuadrada perforada en su centro, que es objeto de temor supersticioso para los que pasan por allí. En la parte perforada todo pasajero o cazador deposita unas cuantas hojas de coca, cerrando el hoyo, en seguida, con una piedra *ad hoc*.
Lickantacksi: atacameño. (Mui poco usado.)
Lickar: apellido: 1615.
Lickau: mujer.
Licki: esposa. (?)
Lilar: (*chala*) caña del maïz.
Liplip-natur: relumbrar: relampaguear.
Litchi: Espina.
Lockati: almohada.
Lockma: perro.
Lockotchi: achicoria.
Locktur: arder.
Lockuntur: encender.
Loy-mur: redondo (?)
Loy-notur: vuelta. (??) cfr. *Loymur*.
Lorcknatur: troncharse.
Losistur: nevada.

Lupay-nir: bola.
Luckatur: corcovear.
Luckanatur: mover.
Lucklantur: ovillo.
Lulan: miel.—abeja.
Lulantur: sonar (Rad: *Lúlan)* tronar.
Luncku: jorobado.
Lupay-natur: Rodar.

M

Igual a la del castellano

Maara: cresta.
Ma-istur: hallar: procurar.
Malckar: garganta.
Mamaï: Señora—amiga.—Dícese, en conversacion, a toda mujer, así como "*tataï*" a todo hombre, cualquiera que sea su edad, (exceptuando a los niños.)
Mantur: tragar.—trago.
Manuntur: fiar. (???)
Masairi: (apellido de 1613.) (Rad: *Ma*-hallar: *sairi*: lluvia. Decíase tal vez del brujo que hacia profesion de procurar lluvias.) Hoi, en Atacama, ese apellido se halla trasformado en *Maisari.*
Masi: prójimo. (tamb. *massi,)*
Massatur: salir: subir.
Matackai: sobaco.
Matur: traer.
Milcktur: amortiguarse.
Miltur: aproximarse.
Minas: sombra.
Mincktur: ver.; de allí: *Minicks*, vé! (cerro de la cordillera atacameña.)
Miri: arbusto llamado tamb. *pingo-pingo. (Mirihuaca*: lugar al sur de Peine: (rad: *Miri*, pingo-p. i *huaca*; ¡cuánto!—i, en efecto, abunda allí el *pingo-pingo.)*
Misckán: zapo. (de allí: *Misckanti*: posta via Calama-Cobija a orillas del Loa.)
Misckanckaltchu: ápio.
Misckar: soga—cordel.
Mítchala: seis.
Mitchi: gato.—Leon, puma.
Mitchi-ya *(Michilla)* caleta al sur de Cobija.
Mocke-yatur: soñar—pesadilla. (R. *Mockor.)*
Mockor: difunto (mejor *Muckar.)*
Molantur: nombre atacameño de la coca.
Molti: nube, nublado.
Mooro: Mocho: (sin orejas): apellido atacameño.
Moracktur: catarro.
Mossi: espeso.
Muckar: muerto: difunto.
Mucku: loma.
Mu-hu: semilla.
Mulsin: muerte: (tambien *mulsinturía.)*
Mulsintur: morir.
Mulur: hueso.
Muray-nir: grueso.
Mussur: pelo, cabello.
Mútusma: cinco.
Muttu: arriba.
Mutups: Norte.
Muyackatur: envejecer.
Muy-i: viejo, anciano.

N

Igual que en Castellano

Nan: pierna: *nanckri*: pierna de *cori*, o rica-rica; dícese como apodo del que tiene pierna velluda.
Nanni: piernas. cfr: *Nan*.
Nautchackti: pantorrilla.
Negacka: negar (castell).
Nib-tur: decir (??) cfr: *Hammatur*.
Nincks: adorno.
Nintchicks: hermoso, bello: (Rad: *Nincks*). belleza.
Nisaya: Del.
Nucko: mando.
Nunar: solo, aislado. (Tambien *Nunna*).
Nunir: pesado.
Nunna: sombra.
Nutcko: sesos.
Nútuckur: sesos, materia cerebral. (cfr: *Nutcko*).

P

La letra P equivale exactamente a la P del castellano

Paapur: lana.
Paarcktur: remedar.
Paatcha: La Tierra: considerada como una especie de temida Divinidad. Los cazadores de vicuñas creen que existe entre las vicuñas una que es la dueña o *pacha* de todas i para hacerla propicia le ofrecen coca, aguardiente i tabaco, enterrando las ofrendas en un hoyo que abren al efecto en la rejion en que estan cazando. Merced a esa práctica supersticiosa creen que la *pacha* les permite acertar en su puntería. Dicen: *paatchamáma*: cfr: con *Patchacamac* de los peruanos.
Pabisa: pábilo (castell).
Pairi: mosca, mosquitos: hinc *pairicks*: lleno de mosquitos.—Llámase así un lugar entre Rosario i Susques.
Paitur: destapar:
Palatur: apaciguar.
Palcka: horqueta, division.
Palcktur: imitar.
Paluntur: limpiar.
Panckitur: empreñar. (Rad: *Pani*, *Pauna*, niño).
Panckti: feto: niño.
Pani: pollo, i *Panni*: hijo.
Panta: sombrero.
Pantiatchi: rosado.
Pantchastur: abortar. (Rad: *Pani*).
Papucksi: Lanudo.
Papur: Lana.
Passaptur: patear.
Patai: especie de masa dulce i aprensada, hecha con el fruto pulverizado del algarrobo. (quichua?)
Passir: simple.
Patascka: morocho, maiz.
Patpitur: sacudir.
Patta: madre.
Patta: ¡gracias!
Pauna: niño. cfr: *Pani*.
Pecka: canilla.
Peckatchiutchiu: gorrion.
Peckay: rabo.
Pelantur: orinar.
Pel-ti: bacenilla: pot-de-chambre.
Penatur: cargar un animal.

Pencka: apellido, 1622.
Pencku: como.
Peppi: debajo.
Perai-nir: plano.
Pera-tur: tender (R; *perai*).
Pesatur: espulgar.
Pesiptur: escarbar.
Petckap: desviarse.
Pete i Peter: cfr: *Beter*.
Pettir: camino: cfr: *Beter*.
Pibur: mamas: úbera, pechos.
Picka: delgado, fresco; Hinc *Pica*: cfr: *Espinoza*. Jeogr. descript. Chile, p. 87.—*Puripica*.
Pickan: angosto.
Pickar: alacran.
Picku: ¡pronto! cfr. *pichulebal*.
Pickulebal: ¡pronto!
Pi-imu: cfr. *Almi-ia* (camisa) falda.
Pilapatur: perder.
Pilckta: borracho.
Pilhabatur: indijestion—borrachera—comer i beber con exceso.
Pilpinto: mariposa.
Pilur: junquillo.
Pinatur: tejer.
Pinickar: nombre atacameño de *Peine*. (Jeogr. de Espinoza, p. 105).
Pinnau: mellizos; cfr: *sahli* o *saali*.
Pinckstur: telar.
Pintchick: cuando.
Pipita: cuesco, pepa: (castell.)
Piscku: lijero (cfr: *Picku*).
Pitchackutur: doblar.
Pitchau: hermano.
Pitchipani: sobrino (Rad: *Pitchi* i *Pani* hijo)
Pit-tur: hilo de lana.
Pocklo: rodilla.
Pocknur: hediondo.
Pocko: acequia.
Pockor: polvo.
Pockoy: pajarillo de la cordillera que al amanecer i anochecer canta en los ciénagos i parece decir: poco-poco.
Poisintur: hinchar.
Poi-ya: pantorrilla.
Pololatur: ampollar.
Polpon: cfr: *Lecknitur*.
Ponnor: apolillado.
Ponnotur: asolearse:
Poótun: desarraigar.
Potacka: sedimento; depósito; borra. (R: *Potor*).
Potor: alud—tierra caida (quebrada cerca de Toconao en que hai un alud enorme caido del cerro de Potor).
Potchestur: calambre.
Pot-natur: desenterrar:—¿desatar?
Pucki: huérfano. cfr: *Backtcha*.
Puckutchu: vejiga.
Pulcktur: embriagarse.
Pulsia: pulso (castell.)
Pultchi: haraposo i roto—pájaro de la cordillera que grita constantemente: *Roto-Roto*. De ahí su nombre traducido al atacameño.
Púluckur: cui (conejo: un roedor que infesta con sus cuevas los caminos de la cordillera. Llámanlo tambien *cururo*.
Puri: agua: (tambien *Puye*).
Purintarcktcha: sed de agua. (Rad. *puri, tarar*, agua blanca, es decir limpia, pura).
Puslatur: desarraigar. cfr: *Pootun*.
Putchkur: agrio.
Putchur: flor, cfr: *tticka*.
Pui-yur: liviano.

PP

La doble **P** se pronuncia apretando los labios i emitiendo bruscamente el sonido correspondiente a la **P**. Resulta así un sonido esplosivo, mas fuerte que el de la **P** ordinaria.

Ppálama: tres.
Ppalantin: tercero.
Ppalta: aplastado: "chato".
Ppanti: rosado. cfr. *pantiatchi.*
Ppauna: niño: cfr. *pauna* (se usan ámbos.)
Ppelatur: orinar. cfr. *pelatur.*
Ppelin: orina.
Ppiru: porongo, poruña.
Ppoinu: segundo.
Ppotor: alud. cfr. *potor.*
Ppotuntur: vomitar.
Ppoturitur: revesar.
Ppoya: dos.
Ppultchi: roto: mal vestido. cfr. *pultchi.*
Ppúputur: soplar.
Pputo: cuerno para dar señales, soplando en él.

S

Tiene el valor habitual de esa letra en todas las lenguas.

Saali: mellizos.
Saalipinau: hermana.
Saamus i saamis: huanaco.
Saarsitur: aventar.
Saba: saco. A los Toconares se les da por apodo: *Sabatchitcka*: bolsa sucia.
Sábur: carne.
Sacka: tambien (¿tampoco?)
Sacka cfr. "*Entir*".
Sackatur: voltear.
Sackiltur: prendedor. cfr. "*tlopo.*"
Sacktur: ir.
Sailau: apell. de 1612.
Sailauri: apell. de 1616.
Sairatur: llover.
Saire o Sairi: Lluvia:—apellido actual atacam.
Sairilúlama: Aguacero (trueno i lluvia.)
Salaustur: repugnante.
Salipani: sobrina.
Salpa: delante.
Saltun: dentro.
Sapplur i Sapplor: espiga de maiz: "la barba de la espiga"—apellido de 1617.
Saritur: parir.
Sckerinur: cfr. *Ckersitur.*
Sckene: dientes.
Sckina: uñas.
Seber: una planta de la cordillera.
Seckri: apellido de 1616.
Seckstchar: oscuro.
Secksaholor: variedad de quinoa, llamada tambien *yuyo*, cfr. apellido *Sicksa* cfr. *Yuyayaco.*
Selaya: el lugar de la boca donde el indio junta la coca que está masticando. — Sitio cerca de *Quiron*, via Pastos Grandes.
Selima: mentira cfr. *heelata.*
Selti; azul (apellido actual atac.)
Seltitanti: grano de maiz azul.
Sema: cfr. *Entir.*
Semann: juntos.
Semma: uno.
Semmu: primero.
Sempuray: único.
Sepiltur: colgar el moco—mocos,

Seppi: nariz.
Seppiantur: acostarse de barriga: nariz abajo.
Serar: frio (cfr. *Tserar*).
Seri: chépica.
Sétchama: glotón.
Siantur: apagar.
Sickin: no; cfr. *ackanu*.
Sickir: aún.
Sickiri: apell. 1613, 1615 cfr. *Sitchere*: arena.
Sichre: apell. de 1620.
Sicksa: apell. de 1615.
Sicku: ají.
Si-irán: ayuno.
Silatackil: quijada (¿sienes?)
Silcku: apell. 1611 (talvez *Sicku*).
Sil-la: llama (el animal), léase: *silla*, de allí: *Sillapete* camino de llamas, en la quebrada de Toconao.
Sima: hombre: marido (tambien *Simma*).
Sinsicaur: apell. de 1613.
Sinsicuna: apell. de 1611.
Sinanti-semmu: una vez.
Sintcha: nada.
Sincks: tan, tanto.
Sinnatur: llenar.
Sippasi: concubina.
Sippur: honda para lanzar piedras.
Sirantur: tostar.—Planta de la cordillera llamada tambien *esporal*.
Sirbitchar: desagradable cfr. *Ayan*.
Sitacksur: trompada: golpe.
Situr: planta, llamada tambien *cadillo*.
Socaire: en atacameño *Suckar* (Geogr. Descrip. de Chile, por E. Espinoza, p. 105.)
Socke: brazo: cfr. *Tickne*.
Sockersema: vara.
Sockoyo: puño cfr. *ckopa*.
Solar: mancha.
Solatur: cfr. *ttanatur*.
Solís: comida de frangollo, *aliás* tulpo.
Solor: flamenco.—El flamenco se llama ahora *parina*, (voz quichua).—*Ayllo* de Atacama.
Sómmala: puente.
Soolptur: desnudarse.
Sorortur: arrastrar.
Sorútur: tirar.
Sotatur: tapar.
Suckar: cfr. *Socaire*.
Stackatur: cfr. ttackatur.
Suckócko: reves de la mano.
Sucknútur. brincar.
Suckumal: chuchoca.
Suitchi: sebo.
Sulay-ié: dedo.
Sulatur; quitar.
Sulcka: el hijo último, el Benjamin de la casa.
Suntchir: amargo.
Suntia: barba (cfr. *Huntur*).
Supai, Suppai: demonio cfr. *Tschudi*, sub. hac. voce. apellido de 1612; *Supa*.
Surstua: helar (??) *tserar*).
Sutálanau: palma de la mano.
Sutar: picaflor, apellido actual atacameño.
Sutchi: diez.

sutchi mitchala: 60.
Id. id. *semma*: 61.
Id. *mústuma*: 50.
Id. id. *semma* 51.
Id. *ppálama*: 30.
Id. *téchara*: 90.

Sutchita mítchala: 16.
Id. *mútusma*: 15.
Id. *ppálama*: 13.
Id. *ppoya*: 12.
Id. *semma*: once.

Sutchita sutchi: veinte:
Suy-ie: feto de animal.
Suy-i: mano.

T

La T tiene el mismo valor que en castellano

Tabiltur: bajar.
Tackackntur: palmotear.
Tackatur: esperar: (¿rebuznar?)
Tackei: boca-toma;-garganta cfr. *ckomal.*
Tackil: quijada.
Tackos: ramas de árbol.
Tacktacknatur: cacarear. (Rab. *Tack.* en *takuntur.*
Tackuntur: advertir.
Taipu: mañana: (*taipucoyrama*: el anochecer; (ckoyrama?)
Taipu ené: pasado mañana.
Tama; calor.
Tantí: semilla, grano de maiz. Cfr. *ttanti.*
Tapalur: carga.
Tapatur: atajar. (castell. tapar)
Tapur: tarde. (conf. antap.)
Tarcktur: reventar:—tener sed.
Tarckma: sed.
Tasckmatur: padecer.
Tastar: apellido. 1612.
Tatai: amigo;—espresion que casi en cada frase de sus conversaciones empleaban los atacameños del mismo modo que empleamos: *Señor.* cfr. *mamai*—(padre.)
Tckura: cintura.
Tebainatur: colgar.
Tecka: chilca: (¿quichua?)
Tecka i Teckar: frio.
Teckanátur: enfriar: (R. *tecka*) cfr. Atacama.
Téckara: nueve.
Teckitur: despedazar: (cfr: *ckarackartur.*) chancar.
Teï: (cfr: *ckaya.*)
Temnatur: urdir (término de tejedor.)
Temptur: alzar.
Tepirtur: agarrar.
Tcpitur: cfr: *Haitatur*, *ckacktur*: esprimir jugo.
Tickan: padre.
Tickne: codo.
Tilir: picante.
Tilcko: apellido de 1618.
Tinticaur: apellido 1613. (*Tinti* (quichua) *ckabur*: cerro.)
Típalo: vulva muliebris.
Tísitur: pedir.
Titivi: apellido de 1618.
Tocke: comida.
Toco: (Jeogr. Descript. de Chile por E. Espinoza, p. 100.) Puede derivarse de *Tockor*, hondo. Cfr: *Tocopilla.*
Tocoa: apellido de 1620.
Toconao: cfr: *Tucknar* i *Tocknar*
Tocopilla: (Jeograf. Descript. p. 99.) En los libros parroquiales de *Chiu Chiu* aparece Tocopilla escrito: *Tucupilla.* Siendo así i admitiendo que esa ortografía corresponde a la pronunciacion antigua, puede derivarse de *Tuckur*, buho, i *Pillan*, diablo. Respecto a este último nombre para designar al Diablo, no debe estrañarse que se encuentre unido, a pesar de ser araucano, con un término atacameño; pues es probable que por Copiapó habia comunicacion entre atacameños i araucanos, así como lo habia con peruanos por el Norte: i del mismo modo que encontramos usados los términos quichuas *Pacha* i *Supaï* para designar los Séres Invisibles, es verosímil que encontremos a *Pillan* designado como simple variante, a los mismos objetos. Puede

derivarse tambien la etimolojía en cuestion de *Tockor* i de *Tock nar*.—cfr; *Tockor, Tockol*.

Tockmar: *gusano*: lugar de la cordillera cerca de Chorrillos.

Tocknar: *(Toconao.)* Para derivar de *Tocknar* o *Tucknar* la etimolojía de Toconao, nos fundamos en que los atacameños llaman *Tocknares* i, mas frecuentemente, *Tucknares* a los habitantes de ese pueblo. La pala- *Tocknar* significa *piedra, peña*; i efectivamente *Toconao* está situado en unos peñascos, apénas cubierto por una capa de arena movediza. (Su descripcion: *J. Piquet. Nacion* de Buenos Aires, 26 de Diciembre 1891.)—Cfr; *Tockor*.

Tocknatur: apedrear. (Rad. *Tocknar.*)

Tockol: hondo, hondura, quebrada.

Tockor: hondo. cfr: *Toockor*.

Tockra: color claro.

Toiva: paloma silvestre; torcaza.

Tolackútur: juntar.

Tolva: racimo.

Toockor: zanja; (cfr. *Tockor.*)

Toro: ano; (culus.) Entra en composicion con otros términos para formar sobrenombres: v. g.: *torotai re*: Rad: *toro* i *ttairi*: pelado, sin pelo o vello;—*toropalcka*: *culus divisus* etc., etc.—De ahí: *Toronar*: letrina. (es nombre de un potrero cerca de *Socaire*.)—*Toro* es vivienda del anexo de *Socaire*.

Torolari: una especie de araña. (Rad: *toro* i *Lari*: colorado.)

Tserar: frio:—invierno.

Tsimir: nevada:—nieve.

Tsimitur: nevar. (Rad; *Tsimir.*)

Tuckitur: ocupar.

Tucku: cerca.

Tuckubuntur: desocupar.

Tuckur: Buho. cfr: *Tocopilla.*

Tultaptur: bostezar.

Tulur: dormir.

Tulva: campo abierto; pampa.

Tússutur: bailar.

Tussatur: desparramar.

Tusckantur: el "escarbar" de la gallina.

Tussumar: bailar con guitarra.

Tutu: el pezon de los pechos.

Túututur: mamar.

TT

La doble T se pronuncia esplosivamente separándola un poco de la vocal que sigue, v. g.: *tt'-arar*. El sonido es mucho mas fuerte i ménos ligado con la vocal siguiente que el de la T simple.

Ttaba: parva (cosecha emparvada.)

Ttackatur: gritar. (rebuznar) cfr: *tackatur*.

Ttackei: paladar: hinc: *tackatur*.

Ttacktur: estornudar: cfr. *tackatur*.

Ttairi i ttaire: pelado: sin vello. cfr: *taire, torotaire*.

Ttalatur: apearse: baile atacameño practicado aun en *Peine* i *Socaire*.

Ttami, ttama: caliente. Hinc: *Puritama*: agua caliente

Ttanastur: encomienda (??)

Ttanatur: defecar.

Ttannur: estiércol.

Ttansir: tener.

Ttanstur: haber.

Ttantur: ponerse.

Ttanutacke: sucio: cfr: *tchitcka*.

Ttapian: madrugada.

Ttapir: morocho. cfr. *patascka.*
Tap-pu: ya.
Ttarabatur: Endurecer.
Ttarana: canas (cfr: *ttarar.*)
Ttarar: blanco:—duro, firme: dícese de un terreno con eflorescencias salitrosas que a la vez que blanco, lo hacen firme i duro.—Hinc. *Tarapacá*: Rad: *Ttarar*, blanco, duro i *backa*, ribera, rio, hoya, llanura.
Ttari: macho.
Ttásitur: vender.
Ttasnatur: brindar.
Ttastar: apellido de 1612.
Ttastur: estar.
Ttay-atur: aparecer.
Ttecktur: estaca.
Ttelir: vicuña.
Tteratur: desollar.
Ttetur: llegar.
Ttey-ia: cfr: *ckaya.*
Tticka: señal: - flor.
Ttickutur: separar.
Ttipal: vulva muliebris (cfr: *típalo.*)
Ttipan: delgado.
Ttiu-nur: lunar.
Tióckomar: gusano (cfr: *tockmal.*)
Ttomaitur: derrumbar.
Ttoncktur: arrodillarse.
Ttopor: largo-prendedor.
Ttosti: despues.
Ttostur: acabar.
Ttotor: espina.
Ttoy-ur: humareda.
Ttoytur: humear.
Ttucku: cerca.
Ttuicktur: conocer.
Ttulti: sueño:—noche.
Ttultur: soñar. (cfr: *hutumar*:) —dormir.
Ttulva: campo-pampa: (cfr: *tulva.*)
Ttulvalentur: arrasar-asolar.
Tumainatur: arder con llamaradas.
Ttunar: terreno (*Sepetunar*: terreno de *Peine* donde siembran maiz azul.) cfr: *Hiri.*
Ttupia: coronta.
Tturi: casa: brea (planta.)
Ttups: casa (cfr: *itturi.*)
Tturicka: rancho (cfr: *turi-Hara.*)
Ttusu: nudo.
Ttusune: baile.
Ttutatur: escupidera. (cfr: *ttutur.*)
Ttuti: mazorca.
Ttutair: morro.
Ttutur: saliva, escupo. (cfr: *Haabu.*)

TCH

Corresponde a la *Ch* española, articulada con bastante enerjía e insistiendo algo en la *t*, es, sin embargo, casi imposible representar exactamente su sonido.

Tchaari: overo. (víbora.) cfr: *tchari.*
Tchackatur: rasguñar.
Tchackabatur: chamuscar.
Tchacknatur: despegar.
Tchacktchastur: corteza de árbol.
Tchackei: costal, saco. (??) cfr: *saba.*
Tchacko: trigo pelado.
Tchalau: pene. Hinc. *Chalayquiche*: lugar cerca de Atacama: (Rad: *chalau* i *chitche*: huevos de piojo.)
Tchalti o tchalte: lagarto; apellido de 1615.
Tchaltau: apellido. 1615, 1683.
Tchamaul: recio.
Tchambí: apellido de 1615.
Tchamma: fuerza.
Tchanatur: mezquino.
Tchancka: frangollo (??) (maiz chancado.)
Tchánima: dolor.
Tchapackútur: pisotear.
Tchapaltin: cuarto (???).

Tchapatur: usurpar: robar.
Tchaptorquimeni: apellido de 1615.
Tchapuckar: ladron (Rad: *tchapatur* i *Tchapur.)*
Tchapur: zorro. Hinc: *Zapaleri*, pueblo de los zorros.
Tchari: overo.—*Hinc: Caburchari:* via *Toconao*—Salta; cerro overo.
¡Tchatur! *interjeccion:* ¡Ai!—*subst:* Dolor.
Tchaunatur: encolar.
tchaucktur: afirmarse.
tchay-tchay: apellido de 1613. cfr *ckai-ckai.*
Tchaya: cfr: *ckits* i *ckot.*
Tchaynar: chañar, árbol.
Tcháckitur: compra.
Tcheckantur: cocer.
Tcheckatintur: lavar,
Tcheckitur: remojar.
Tchecknar: olla.
Tchecktchecknatur: comezon.
Tcheckuntur: (bautizar) (de *tcheckitur.)*—dar nombre.
Tchei: nombre.
Tchema: tú, vos, (equivale a Ud.)
Tchencki: te.
Tchenckol: contigo.
Tchénsaya: vuestro:—tuyo.
Tchickal: peña.
Tchicknar: golpearse.
Tchili, tchile: ceniza:—así se llama una materia carbonizada que sirve de condimento a la coca durante su masticacion.—*Tchilenpuye:* aguada del chileno.
Tchimir: nieve. cfr: *tsimir.*
Tchími: vosotros.
Tchíntur: varilla:—arbusto.
Tchinckonao: torbellino.
Tchinckol: con vosotros.
Tchinur: riñon.
Tchipackintur: pestañear.
Tchipacknatur: jesticular.
Tchipnatur: contar, referir.
Tchisancko: dormilon.
Tchisckur: velludo.
Tchita: corderillo.
Tchitack: corazon.
Tchitackantur: acordarse (Rad: *tchitac.)* amar.
Tchitchebala: murciélago (¿araucano?)
Tchitcka: sucio. cfr: *(ttanutacke.)*
Tchiuchi: pollo. (cfr *pani).* De ahi el nombre de *Chiu-chiu:* (v. E. Espinosa. Jeogr. descript. de Chile, p. 104.) cfr: *Peckathiutchiu.*
Tchonitchaytur: zahumar.
Tchockbar: pato.—apellido actual: *chocobar.*
Tchocke apus: harina tostada. *(Choque,* apellido actual.)
Tchocklo: hombro.
Tchocknatur: picotazo-picotear.
Tchocknutur: encojer.
Tchocko: mariposa:—cfr: *pilpinto.*
Tchockontur: - *coire:* actus copulatius seu coitus.
Tchockoptur: beber con exceso: chupar.
Tchotchau: arbustito parecido al boj.
Tchoilatur: inclinarse.
Tchólama: ocho.
Tcholo: perrillo.
Tchómitur: ribetear.
Tchóo: testículos. (cfr: *tchocontur)* Hinc: *tchópalcka* cfr: *palcka.*
Tchorcktur: disparar—escapar.
Tchoroní: el cencerro que usan en *Socaire* para tocarlo en el baile del *Sairi*, que celebran al componer las acequias del pueblo.
Tchorstur: hambre.
Tchotar: trigo tostado.
Tchotchi: afuera.
Tchoya: siete.
Tchuckaynir: arruga.
Tchucknatur: derramar.
Tchuckula: luche: (planta acuática que hai en la cordillera.)
Tchuckun: zancudo. *(tchuckur.)*
Tchuy-lo: gorro.
Tchuimatur: ahumar.
Tchuinu: labios.
Tchulalayte: biznieto.
Tchulcktur: bañarse.

Tchulpi: apellido de 1613.
Tchuluscktur: trapos—harapos.
Tchuntchurún: (chorlo) patito de la cordillera.
Tchurackar: avestruz, en quichua, *Zuri.*
Tchurcknatur: apuntar.
Tchuruckutur: hurguear.
Tchuse: sobrecama.
Tchusli: papa: (pomme de terre.)
Tchutchar: planta de la cordillera.
Tchutchocka: crespo.
Tchutnatur: doblarse, inclinarse.
Tchuyau: apellido de 1613. (cfr *Tchuylo.)*

Y

Diferenciase la Y de la I en que, miéntras ésta se pronuncia separándola sensiblemente de la vocal que sigue, la Y se une con ella como en las palabras ya, yo etc.

Yaalir: mozo: jóven de mas de 15 años.
Yabían: despacio—lentamente.
Yacklo: ¡sea! bueno.
Yacko: agua.
Yacktamarí: vecino.
Yackus: ser. (???)
Yai: cfr. *yali.*
Yali: algarrobo: el árbol atacameño por excelencia: de allí *yaalir.*
Yampu: suave.
Yanckul: maiz.
Yaninckiare: siempre: cfr: *ickspuria-ayán.*
Yantu: trozo.
Yapatur: tocar.
Yapu: abundante, rico.
Yarpnatur: herir.
Yatur: pus.
Yébitur: oir.
Ye-ia: hiel. (voz castell.)
Yenapatur: ayudar.
Yencktur: enfadar.
Yockettur: echar.
Yockontur: hablar.
Yockto: sordo.
Yoncko: legaña.
Yotto: barro.
Yuckitur: ahijada. (???)
Yuckisur: picana.
Yucknán: vinchuca.
Yulatur: encebar.
Yumaynatur: cimbrar.
Yupai: mui, mucho: cfr: *yapu.*
Yusca: resbaloso.
Yuyayaco: (*Llullallaco:* volcan de la cordillera al sur de Atacama: cfr: San Roman: Lengua cunza: p. 18.) En la pájina 3 de su obra el señor *San Roman* traduce *Llullallaco* por agua engañosa: i en la p. 18 dice lo siguiente: «Así nada sabian (los Atacameños) del significado de *Llullayaco*, compuesto, como dejamos dicho, del quichua i aimará *llulla*, mentira, i del araucano *yaco*, a su vez compuesto de *ya* o *lla*, tibio, i *co*, agua. Pero si los araucanos no pudieron llegar hasta allí, puede derivar esta segunda voz del aimará *yacca*, orines.»

Séanos permitido observar al señor San Roman lo siguiente:

1.° Es inexacto que los Atacameños no den razon del significado de Llullallaco: pues dan la siguiente etimolojía: *yuyo*, (variedad de quinoa, llamado tambien *secksaholor)* i *yaco*, o *ac*, agua: = o aguada de los yuyos.

2.° *Yaco* es palabra atacameña, o al ménos adoptable allí

para designar *agua;* sea que venga del araucano o del quichua, o de otra lengua americana, pues en otras mas *ac* designa agua, v. g. *ckepiac*, *ckepiaco:* agua de ojo, id est: de vertiente, (lugar cerca de *Honar*, via de *Toconao* Rosario). *Imilac* etc.

Yuyo: cfr. *Secksaholor*, dícese tambien de otra planta comestible parecida al bledo español.



LIBROS I FOLLETOS

DE

Aníbal Echeverría i Reyes

1.—Colección de Códigos de la República de Chile, 1891.
2.—Bibliografía de los Códigos Chilenos, 1890.
3.—Analogías y diferencias entre los artículos de los Códigos Chilenos, 1893.
4.—Índice Alfabético de los Códigos Chilenos, 1895.
5.—Ensayo de una Biblioteca Chilena de Legislación y Jurisprudencia, 1891.
6.—Geografía Política de Chile, 1888.
7.—Disposiciones vigentes sobre Policía Sanitaria y Beneficencia, 1889.
8.—Anuario del Ministerio del Interior, 1888.
9.—Anuario del Ministerio del Interior, 1889.
10.—Agenda destinada á las Intendencias y Gobernaciones, 1889.
11.—Subdivisión administrativa de Santiago, 1889.
12.—Subdivisión administrativa de Valparaíso, 1889,
13.—Disposiciones sobre subvención á la Navegación á Vapor, 1887.
14.—Reformas en los servicios de Correos y Telégrafos, 1888.
15.—Proyecto de ley sobre Correos y Telégrafos, 1888.
16.—Defensa del Juez Letrado de la Victoria, 1891.
17.—Proceso seguido á 118 Capitanes del Ejército, 1891.
18.—La Lengua Araucana, 1889.
19.—La Lengua Atacameña, 1890.
20.—Prontuario de Ortografía Castellana, 1895.
21.—Disquisiciones, 1889.
22.—El Cólera, 1888.
23.—Bibliotheca Thebussiana, 1889.
24.—Ensayo bibliográfico sobre la revolución del 91, 1894.

EN COLABORACIÓN:

Con don Abraham del Río:

25.—Recopilación de leyes y Decretos del Ministerio del Interior, 1888.
26.—Constitución Política de la República de Chile, 1888.
27.—Disposiciones sobre Correos, Telégrafos y Teléfonos, 1888.

Con el Pbo. don Emilio F Vaisse i don Félix 2.° Hoyos:

28.—Vocabulario de la Lengua Atacameña, 1896.

EN PREPARACIÓN:

29.—Voces usadas particularmente en Chile.